
QHICHWA SIMI YACHACHIYMANTA TARIPAYKUNA. REFLEXIONES Y APROXIMACIONES A UNA INVESTIGACIÓN PARTICIPANTE

Julieta Zurita Caveró¹¹

Cómo citar: Zurita Caveró, J. (2018). Qhichwa simi yachachiymanta taripaykuna. Reflexiones y aproximaciones a una investigación participante. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 14, 117-126. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10211321>

RESUMEN

El desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia (Ley 1565 de reforma educativa) ha generado la presencia de las lenguas indígenas en los procesos educativos en las aulas bilingües de las comunidades rurales como primera lengua (L1), pero, a su vez, ha ido abriendo espacios para la presencia de estas lenguas en contextos urbanos como segunda lengua (L2).

La actual Ley 070 de Reforma Educativa boliviana “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” sostiene que la educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo boliviano (cap.II,art.3.8) ratificando en términos generales la interculturalidad y el bilingüismo ya planteados en la reforma educativa antecesora (Ley 1565), ahora con la variante mencionada, la intraculturalidad, en la perspectiva de la recuperación de saberes y conocimientos que la imposición del castellano y la cultura occidental en una política asimilacionista fueron negando (Ventiades, 2014).

En los hechos, lo más rescatable de esta reforma educativa en relación a las lenguas indígenas es la concreción de la enseñanza y aprendizaje de estas como segunda lengua en el sistema educativo formal de contextos urbanos. No obstante, se evidencia una clara ausencia de una planificación lingüística que acompañe esta normativa.

1 Especialista en enseñanza de quechua. Docente de la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, UMSS, Cochabamba. Correo electrónico: julietazurita@yahoo.es.

En este proceso, la ausencia de orientaciones metodológicas y de materiales de apoyo al alcance de los maestros que enseñan esta lengua se agrava por la carencia de una formación docente específica para esta tarea; la mayor parte de los maestros asumen esta labor de manera empírica, porque son hablantes de la lengua o por cierto grado de compromiso con ella, y sobre todo por razones laborales por lo que los resultados son diversos.

La enseñanza del quechua como L2, en la mayoría de los casos, se la asume erróneamente como la enseñanza de una lengua extranjera, peor aún como una lengua objeto de estudio, lejana y ajena a los estudiantes. Las observaciones personales realizadas en las unidades educativas evidencian también que los contenidos de la materia de quechua plasmados en textos de enseñanza siguen referentes de los textos del inglés; estos son elaborados exclusivamente por el profesor de la materia siguiendo, por lo general, un patrón clásico: saludos, alfabeto, pronombres, números, días, meses, estaciones del año, etc., de manera fragmentada y descontextualizada, acompañados de ejercicios estructurales, como las conjugaciones, construcción de frases y oraciones, memorización de vocabulario, contenidos que el estudiante muy difícilmente utilizará para la comunicación

Al respecto, el diseño y orientación de metodologías y materiales para la enseñanza del quechua como segunda lengua requieren de constante revisión y adaptación a las necesidades de aprendizaje y al contexto, entre otros aspectos. Afortunadamente, hoy se cuenta con los aportes de nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas que vislumbran nuevas experiencias y aportes en este sentido.

La enseñanza de una lengua indígena, como L1 o L2, pasa por la labor del maestro, los contenidos curriculares, las estrategias metodológicas que desarrolle, los materiales que utilice, el enfoque que oriente todas sus acciones pedagógicas, pero, también, por el compromiso personal con la lengua y cultura indígena, y también con los derechos y reivindicaciones de los pueblos originarios en general.

Este artículo presenta los resultados de situaciones didácticas desarrolladas en las aulas, como parte una investigación participante en la revitalización de la

lengua quechua, en el marco de procesos de enseñanza y aprendizaje de y en la lengua quechua.

Si bien la intención es hacer hincapié en situaciones de enseñanza del quechua como segunda lengua en las urbes, dado su enorme impacto en las actitudes lingüísticas de los estudiantes hacia la lengua y cultura quechua y hacia sus hablantes, se describen también situaciones en contextos rurales, relacionados con la apropiación de la lectoescritura en la lengua materna de los niños quechua hablantes, en el entendido que el proceso de revitalización de la lengua quechua involucra e integra ambos procesos y contextos.

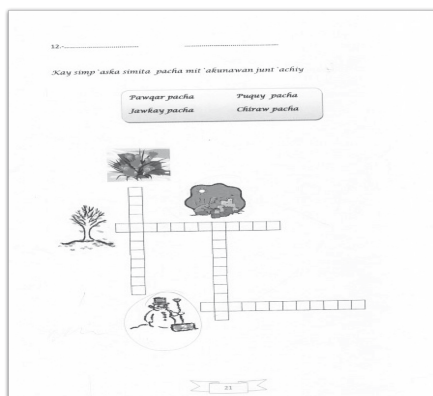
De las investigaciones realizadas, podemos rescatar aportes importantes en términos de procesos lingüísticos, cognitivos y afectivos que hacen al aprendizaje de una lengua como primera y/o segunda lengua, y la trascendencia de las estrategias metodológicas favorables para el aprendizaje y valoración de la lengua y cultura quechuas.

QALLARIYNIN

Qullasuyupi runaqa mana jukjinallachu kanchik, imaymana runa kanchik, imaymana simita rimanchik, imaymana yuyayniyuq, yachayniyuq, kawsayniyuq kanchik. Jinamanta qhipa kaq Suyunchikpa Jatun Kamachiyninpi (CPE, 2004) imaymana runa kasqanchikta riqsikapun. Bolivia suyupiq 36 ayllukuna pueblos indígenas ñisqa tiyan, 33 simita parlakun. Kay kamachiypiq kay tukuy simi kastillawan khuska suyunchikpa siminkuna kanku, sapa aylluman jinataq, sapa chiqaman jinataq kay simikunata sumaqmanta rimariyta atinchik. Jinamanta kay Jatun Kamachiy tukuy ayllukunap rimayninta, kawsayninta uqharichkan.

Chantapis kay qhipa watakunapi astawanpis chay 1565 Kamachiy, chaywan khuskataq Iskay Simipi Kawsaypurapi EIB ñisqa yachaywasiman yaykumusqanmantapacha wawakunaqa iskay simipi yachakuyta atinku; ayllupi, kampupi kaqkunaqa mama siminpitaq, kastilla simipitaq yacharikuyta qallirqanku; llaqtapitaq kastilla simipi, qhichwa simitataq iskay kaq simitajina yachakuyta atirqanku. Chaymanta qhipa kaq 070 (2010) kamachiypis, wawakunaqa mama siminpitaq kastilla simipitaq yachakunaku tiyan ñin. Llaqtamanta wawakunataq kikillantaq, kastilla mama siminkupi yachananku tiyan, qhichwa simitataq iskay kaq simitajina yachakunallankutaq tiyan. Jinata kay kamachiy junt'akunanpaqtaq, llaqta ukhu yachaywasikunapi qhiwchata

Qhichwa simita yachachiy puriypiqá pisimanta pisi imaymana ruwaykuna qallarikun, pisimanta pisi imaymana yanapaykuna materiales ñisqápis rikhurimullantaq; qhichwa simita yachachinapaq p'anqakuna, simipirwakuna, qhichwa simip ukhunta yachaqaanapaq p'anqakuna, wakkunawan ima, jinapis kaykunaqa manaraq sumaqtachu qhichwa rimayta yanapankuchu, chantapis wakinqa manallataq qhichwa simip yuyayninwanchu qillqasqa kanku. Yachachispápis manaraqpuni, qhichwa kawsaymantapachachu yachachikuchkan. Ichápis yachachiqkunaqa kunankama chay gramática estructural ñisqa ukhullápi yachachichkanku. Imaymana sutikunata rimapayachispa (repetición de palabras), sapan rimaykunata qillqachispa (oraciones sueltas) rimay muyuchiýkunata qillqachispa (conjugaciones verbales), mana t'ukurispalla juch'uy rimanakuta rimachispa (memorización de diálogos cortos), wakkunatan yachachiqkunaqa wakichispa kanku. Wakin kutiqa jawa simitajina, inglésta frencestajina yachachinku, jinamantaqa yachakuqukuqkunaqa mana qhichwata rimayta atinkuchu, manallataq yachakuytapis munankuchu ari.

[illegible]

Imaynanataq yachaywasikunapi qhichwa simi yachachikuchkan

Qhichwata yachachinapaqqa mana kamachiyllachu kana tiyan, chaypaqqa planificación lingüística ñisqa sut'i kanan tiyan, chaypiqa ñawpaqta imaymana yachaqaykunata (contenidos) imaymana yanapaykunata (materiales), imaynatataq yachachinata (metodologías), imaynatataq chaninchayta (evaluación) wakkunatawan ima wakichina tiyan, chantapis yachachiqkunata umacharina tiyan. Yachaywasikunata waturikuspaqa kayjinata tarini:

Yachaywasi 1

8:00 phaniña, yachaywasipi chillinka uyarikun, wawakuna 5° ñiqimanta (10, 11 watayuq) yachaqay wasi punkuman ñak'ayllata thatkinku, qhichwa yachachiqta rikuspataq wakinqa kayjinata thuturinku: "qhichwata mana mana...", "que macana, quechua...", "mana, mana entiedenichu...".

Yachachiqqa mana uyariqman tukuspalla yachaqay wasi ukhuman yaykun, chaypitaq wawakunata ch'inyachiya munaspa unayta kan: ¡Uyariwaychik wawakuna! Kunan p'unchawqa yupaykunata yachasunchik, utqhayta yachankichik chayqa, chanta pukllasunchik, jinata wawakunaqa tumpata ch'inyarinku (5.5.13).

Qhawasqaymanjina: Wawakunaqa yupaykunata rimapayaspa yachakunku, jinapis imapaqtaq chaykunata yachankuri? Mana yachankuchu. Yachachiq pukllachisqanpiqa mana yupaykunata imapaqpis apaykachankuchu.

Yachaywasi 2

Kay yachaywasiqa llaqta ukhumanta tumpa karunchasqa kachkan, muyuninpi sach'akunayuq, q'umir ch'ikiyuq ima. Phaniña yachaqay wasiman yaykunapaq, wawakunaqa 6, 7 watayuqjina kanku. Paykunaga qhichwa yachachiqta rikuspaga phinkirispaga qayllaykunku. "Yachachiq, yachachiq", "sumaq p'unchaw yachachiq". Ñispa. Yachachiqtaq wawakunata q'apirispaga yachaqay wasi ukhuta yaykun. Chaypita watiqmanta tukuy napaykurikunku:

- Sumaq p'unchaw wawakuna.
- Sumaq p'unchaw yachachiq.
- Imaynalla.
- Waliqlla!

Chanta tukuy qhaparinku Takirina! Takirina! Yachachiq.

Yachachiqtaq wawakunata kusiqa rikuspa ñin:

—Ya tukuy takirina chiwankituta. Wawakunataq qhapispa takiriyta qallarinku: Chiwaku chiwankituy para yakuta mañamuy....! (20.5.13)

Qhawasqaymanjina: kayta rikuspaqa tapukuna kanman? imaynatataq qhichwa simita yachachina kanman? Imaynatataq qhichwa simita munarichisunman? Ichapis kay wawakunap uyanta qhawarispa yachayta atisunman.



Yachaywasi 3

Juk pacha Mizque llaqtaman rirqani, chaypi yachachiqkunata waturikuyta munaspa yachaywasiman chayarqani, chayaptiykamataq yachachiqqa may llakisqa willariwan:

_Mama Julieta wawakunaqa manaña qhichwata ñawiyta qillqayta munankuchu, mana tata-mamanku munankuchu ñin. Paykunaqa qhichwa simipi ñawiyta qillqayta yachakuspaqa, manaña kastillapi ñawiyta qillqayta atinqankuchu ñispa iskay simipi yachachiyta jark'ayta munanku.

Jinapis ñuqaqa yachaqaq wasiman yaykuytawanqa, wawakunata napaykuriytawanqa “llaqtaymanta jawariykuna” p'anqayta urqhuytawan juk

jawariyta ñawiyta qallarirqani. Ñawirisqayman jinataq wawakunap ñawisnin lliphiriyta qallarirqanku, uyankupitaq asiy rikhurirqa, jinataq chay jawariyta ñawiyta tukuptiykamataq kayjinata rimarirqanku:

— Ahh...chaykunataqa ñawiriyta munayku ari.

—Ja, ja, ja chay willayqa k'achitu, ñuqapis wak cuentituta yachani...

—Chay p'anqaqa k'achitu, ñuqapis munayman...

Chanta juknin kaq yachakuq sayarispá ñirqa:

—Ya yachachiq, q'ayamanta sapa paqarin qallarinapaq qhichwapi ñawirisunchik. Jinamanta wawakunap yuyayninta chay jawariywan wakjinayachirqani.



Yachaywasi 4

Jukpiwanqa wak yachaywasiman rillarqanitaq, chaypitaq wawakunaqa iskay simipi yachakuchkarkanku, chay p'unchaw yachachiqqa qhichwa simipi wawakunata yachachirqa, chanta samay pacha chamuptintaq wawakuna jawaman llusqispa chinkarirqanku. Chanta yachachiqta tapurirqani. Maypitaq wawakuna kachkankuri? Paytaq kutichiwarqa: _Kuwartuypichá kachkanku, chaypi p'anqakuna kachkanku, chayta ñiwaptintaq chayman chimpanirqani, jinataq wawakunaqa chay ukhupi, pampapi chukuykuspa qhichwa p'anqakunata ñawirichkarkanku, p'anqakunaqa kimsachus, tawallachus karkanku, wakinqa chay yanapaq p'anqakuna "modulos" ñisqa karkanku. Chay tukuy p'anqakunataqa achkha kutitaña ñawirisqanku, astawanpis jawariykunata.

jinapis juktawan juktawan ñawirillachkarqankupuni. Imaraykutaq chay kanmanri? T'ukurisqaymanjinataq, chay p'anqakunaqa mama siminkupi qillqasqa kaptinqa wawakuna ñawirispaga sut'ita jap'iqaq kanku, chantapis, siq'ikunaqa ayllunkumanta, kawsayninkumanta riqsichichkarqa.

Yachaywasi 5

Manaraq unaychu, kay llaqta ukhupi juk yachaywasiman rillarganitaq, chaypiqa yachiq ñiwarqa, kaypi wawakunaqa mana anchata qhichwa simita yachakuyta munankuchu, imaynatataq munarichiymañri? Jinata ñuqaqa yachaqay wasiman yaykuspa, tukuyta napaykurispa, kay jawariy p'anqata rak'irqani, chanta siq'ikunata rikuchispa, rimarinankupaq tapurirqani, hipotesis de la anticipation e interrogacion de texto ñisqata ruwarqani, chanta jawariyta sinchita ñawirirqani. Wayra simiwan yanapakuspataq wak jawariykunatawan uyarichirqani, chanta musuq simikunata qillaqana pirqapi churaptiy imaqa, yachakuqkunaqa pisimanta pisi tukuypis siq'ikunata qhawarispa imaqa, kusionqa ñawiriyta qallarirqanku.



Kikin yachaywasipi

Chay yachaywasimanta llusqsimuchkaptiytaq juch'uy wawakunawan tinkurqani, qhichwapi napaykuptiytaq utqhayta qayllamuwaraqaku, p'anqakunata rikuspataq makiymanta yaqhalla qhichuwaspa papampi chukuykuspa juktaq juktaq sinchita ñawiyta qallarirqanku.

Wawakunaqa kunanllaraq qhichwa simita ñawirichkarqanku, jinapis paykunaqa kastilla siminkupi ñawiyta qillqayta yachasqankuta qhichwa simiman thallichkarqanku, chay "transferencia de las habilidades linguisticas" ñisqata paykunallamanta ruwachkarqanku. Chayta rikuspa, munayninta jap'ispa ñuqaqa may kusiyan siq'ikunata rikuchispa uywakunap sutikunanta yachachirqani, chantapis imatataq kay uywakuna ruwasqankuta yachachillarqanitaq, wawakuna asirispas, makinkuwan yachapayawaspa, rimapayawaspa ima k'achituta musuq simikunata yacharikurqanku. Chanta napaykunatapis utqhayta yachakurqanku. Ripunay kaptintaq yachachisqaymanjina kutichiwarqaku! Tinkunakama! chanta jark'awayta munarqanku.

Ama ripuychu! Ama p'anqakunata apakapuychu!, ñispa qhaparirqaku.



Kay tukuy rikukusqanmanta, kay tukuy taripakusqanmanta, t'ukurispa umacharikuna kanman? Imaynatataq qhichwa simita wawakunaman, waynakunaman, sipaskunaman yachaywasipi yachachina kanman? Sut'i kachkan. Munasqankumanta yachachina, wakin takirispas, wakin pukllarispas, wakin, jawariykunata ñawirispas, imaymanamanta misk'ita yacharichina

kanman, chaywanqa qhipata kay llaqta yachakuqkunaga munaywan qhichwa simi parlaqkunaman chimparyta atinqanku, rimariyta atinqaku.

Chantapis waturikusqaymanjina, astawanpis wawakunaman yachachiyta qallarina kanman, paykunap sumaq sunqunpiqa tukuy simi kkillan kanku, mayqin simitapis yachakuyta munanku, ñuqallanchikllamanta kusiyan, munaywan yacharikunankuqa kachkan.